

HRVATSKO-NJEMAČKI
POSLOVNI RJEČNIK

WIRTSCHAFTSWÖRTERBUCH
KROATISCH-DEUTSCH

HRVATSKO-NJEMAČKI
POSLOVNI RJEČNIK

WIRTSCHAFTSWÖRTERBUCH
KROATISCH-DEUTSCH

Copyright © MASMEDIA d.o.o., Zagreb
www.masmedia.hr

Izdavač
MASMEDIA

Za izdavača
Vjeran Andrašić

Izvršna urednica
Ksenija Gredelj Vargović

Stručna redakcija pravnog nazivlja
Vesna Ivančević Ježek

Lektura (hrvatski)
Milica Mihaljević

Lektura (njemački)
Sanja Fiolić

Računalna priprema teksta
Vedin Hodžić

Dizajn omota
Adverta d.o.o., Andrija Previšić

Tisak
Zrinski d.d.
Čakovec

HRVATSKO-NJEMAČKI
POSLOVNI RJEČNIK

WIRTSCHAFTSWÖRTERBUCH
KROATISCH-DEUTSCH

Snježana Rodek

MASMEDIA

ISBN 978-953-157-527-0

CIP zapis dostupan u računalnom katalogu Nacionalne i
sveučilišne knjižnice u Zagrebu pod brojem 684017

Stručni savjetnik za poslovno nazivlje
Jasenka Kosanović

Stručni savjetnik za hrvatski jezik
dr. sc. Milica Mihaljević

Predgovor

Hrvatsko – njemački poslovni rječnik rezultat je višegodišnjeg leksikografskog rada, a nastao je kao pokušaj da se odgovori zahtjevima suvremene poslovne komunikacije sa zemljama njemačkog govornog područja.

Rječnik sadrži oko 33 000 natuknica na polazišnom hrvatskom jeziku te znatno više istovrijednica (ekvivalenata) na ciljnom, njemačkom jeziku. Korpus rječnika nastao je obradom širokog spektra stručnih tekstova na oba jezika iz raznih područja ekonomske znanosti, prava, državne uprave, politike te opće svakodnevne gospodarske i poslovne prakse. Iako najveći dio rječnika čini stručno nazivlje, morali smo uzeti u obzir i činjenicu da stručni tekstovi sadrže i relativno veliki broj općejezičnih leksema. Stoga su u rječnik uvrštene i autentične kolokacije koje se učestalo rabe u stručnim pisanim i govorenim tekstovima.

Hrvatsko – njemački poslovni rječnik abecedni je, kolokacijski rječnik, što znači da se osim jednočlanih natuknica kao samostalne natuknice navode i višerječni spojevi riječi. Kada se spoj riječi sastoji od pridjeva i imenice, navodi se abecedno u odnosu na pridjev kojim počinje, npr. natuknica „*gospodarska politika*” donosi se pod slovom “G”. Glagolski pak spojevi riječi navode se i s obzirom na glagol i s obzirom na imenicu. Tako će se natuknica “*odobriti kredit*” naći pod slovom “O”, ali i kao podnatuknica uz osnovnu natuknicu “*kredit*”. Iznimke su učinjene kod prijedložnih sintagmi koje su u obliku podnatuknice pridružene osnovnoj natuknici, pa će korisnik npr. izraz “*za gotovinu*” naći samo uz osnovnu natuknicu “*gotovina*”.

Kako bi se korisnicima rječnika pružila što jednoznačnija semantička informacija, pojednine su leksičke jedinice na njemačkoj strani rječnika nadopunjene oznakom stručnog područja kojoj pripadaju (u zagradi ispred njemačkoe istovrijednice) ili pak obavijestima o sintaktičkoj uporabi (u zagradi iza njemačke istovrijednice).

Jezični izrazi tipični za austrijsku varijantu njemačkog jezika obilježeni su kraticom *österr.*, dok se uz švicarske izraze nalazi napomena *schweiz*.

Uz imena institucija i kulturoloških činjenica vezanih uz pojedinu zemlju njemačkog govornog područja nalazi se pripadajuća uputa, npr. *Deutschland*, *Österreich*, *Schweiz*, dok su institucije i akti Europske unije popraćeni oznakom *EU*.

Sva objašnjenja koja nadilaze semantičke istovrijednice otisnuta su kurzivom.

Rječnik ne upućuje na sinonime na hrvatskom jeziku, nego se svi sinonimi obrađuju kao ravnopravne samostalne natuknice.

Temeljna nam je nakana bila da ovako koncipiranim ustrojem rječnika zadovoljimo potrebe korisnika različitih stručnih profila te omogućimo jednostavno i brzo pronalaženje traženog izraza.

Kratice

Sachgebiete Oznake područja

AuW	Außenwirtschaft <i>Vanjska trgovina</i>	SozV	Sozialversicherung <i>Socijalno osiguranje</i>
Bö	Börse <i>Burza</i>	Stat	Statistik <i>Statistika</i>
EDV	Elektronische Daten- verarbeitung <i>Informatika</i>	StR	Steuerrecht <i>Porezno pravo</i>
Fin	Finanzwesen <i>Financije i bankarstvo</i>	Trans	Transportwesen <i>Prijevoz</i>
IndE	Industrial Engineering <i>Industrijski inženjering</i>	Vers	Versicherungswesen <i>Osiguranje</i>
Man	Management <i>Menadžment</i>	Zo	Zollwesen <i>Carina</i>
Math	Mathematik <i>Matematika</i>	Vw	Volkswirtschaft <i>Makroekonomija</i>
Mk	Marketing <i>Marketing</i>	Popis kratica	
OR	Operations Research <i>Operacijska istraživanja</i>	f	femininum
Re	Recht <i>Pravo</i>	m	maskulinum
Rew	Rechnungswesen <i>Računovodstvo</i>	n	neutrum
		österr.	österreichisch <i>austrijski</i>
		pl	plural
		razg.	razgovorno
		schweiz.	schweizerisch <i>švicarski</i>
		ugs.	umgangssprachlich <i>razgovorno</i>

A

abandon Abandon *m*, Abandonierung *f*

ABC analiza ABC-Analyse *f*

adaptacija Umbau *m*, Adaptierung (österreich.)

adaptirati umbauen, adaptieren (österreich.)

adaptivno očekivanje adaptive Erwartung *f*

adekvatnost kapitala Kapitaladäquatheit *f*, Kapitalangemessenheit *f*

adhezija Adhäsion *f*

adhezijski ugovor (*Re*) Adhäsionsvertrag *m*, Beitrittsvertrag *m*, diktierter Vertrag *m*, Knebelungsvertrag *m*, Knebelvertrag *m*

ad-hoc publicitet Ad-hoc-Publizität *f*

administracija Administration *f*

administrativan administrativ

administrativna komisija administrative Kommission *f*, administrativer Ausschuss *m*

administrativna mjera (*Re*) administrative Maßnahme *f*

administrativna pristojba Administrativgebühr *f*

administrativna zabrana (*Re*) administratives Verbot *n*

administrativne formalnosti administrative Formalitäten *fpl*

administrativni aparat administrativer Apparat *m*

administrativni gubitak Verwaltungsvverlust *m*

administrativni izdatci administrative Ausgaben *fpl*

administrativni poslovi administrative Arbeiten *fpl*, administrative Aufgaben *fpl*

administrativni propis administrative Vorschrift *f*, Verwaltungsvorschrift *f*

administrativni troškovi administrative Kosten *pl*, administrativer Aufwand, Verwaltungskosten *pl*, Verwaltungsaufwand *m*

administrator Administrator *m*

administrator baze podataka (*EDV*) Datenbankadministrator *m*, Datenbankverwalter *m*

administratorica Administratorin *f*

administriranje mreže podataka (*EDV*) Netzwerkadministration *f*, Netzwerkverwaltung *f*, Netzwerkmanagement *n*, Netzmanagement *n*

administriranje podataka (*EDV*) Datenmanagement *n*, Datenverwaltung *f*, Datenadministration *f*

administrirati administrieren

adresa Adresse *f*, Anschrift *f*

ispraviti adresu umadressieren

molimo proslijediti na novu adresu bitte nachsenden!

adresa banke Bankadresse *f*, Überweisungsanschrift *f*

adresa dužnika Schuldneradresse *f*

adresa e-pošte E-Mail-Adresse *f*

adresa iz usluge Gefälligkeitsadresse *f*

adresant Adressant *m*, Absender *m*

adresantica Adressantin *f*, Absenderin *f*

adresar Adressbuch *n*, Adressenliste *f*, Anschriftenliste *f*

adresar gospodarskih subjekata Wirtschaftsadressbuch *n*, gelbe Seiten *fpI*

adresat Adressat *m*, Empfänger *m*

adresatica Adressatin *f*, Empfängerin *f*

adresiranje Adressierung *f*

adresirati adressieren

ad valorem vozarina Wertfracht *f*, ad valorem Fracht *f*

advokat (*Re*) Rechtsanwalt *m*, Anwalt *m*

advokatica (*Re*) Rechtsanwältin *f*, Anwältin *f*

advokatski (*Re*) anwaltlich

advokatura (*Re*) 1. Anwaltschaft, Rechtsanwaltschaft 2. Anwaltsbüro *n*, Advokaturskanzlei *f* (*österreich.*), Advokaturbüro (*schweiz.*)

aerodrom 1. Flughafen *m*, Flugplatz *m* 2. Flughafengesellschaft *f*

aerodromska pristojba Abfertigungsgebühr *f*

afera podmičivanja Bestechungsaffäre *f*

affidavit (*Re*) eidesstattliche Erklärung *f*, eidesstattliche Versicherung *f*, Versicherung *f* an Eides statt, eidliche Erklärung *f*

agencija Agentur *f*

agencija za autorska prava Verwertungsgesellschaft *f*, Verwertungsgesellschaft *f*

agencija za cijene Preisagentur *f*

Agencija za kontrolu ribarstva Zajednice (CFCA) Europäische Fischereiaufsichtsbehörde *f* (*EU*)

agencija za marketing Werbeberatungsbüro *n*, Werbeberatung *f*, Werbeagentur *f*, Media-Agentur *f*

agencija za nadzor Aufsichtsagentur *f*

agencija za nadzor banaka Bankenaufsichtsbehörde *f*, Bankenaufsicht *f*, Bankaufsicht *f*

agencija za nadzor finansijskih usluga Aufsichtsagentur *f* für Finanzdienstleistungen

agencija za nadzor osiguravajućih društava Versicherungsaufsicht *f*

agencija za nadzor tržišnog natjecanja Kartellamt *n*, Kartellaufsicht *f*, Kartellbehörde *f*, Wettbewerbsaufsicht *f*, Wettbewerbsbehörde *f*

agencija za naplatu dugova Inkassobüro *n*

agencija za odnose s javnošću Public-Relations-Agentur *f*

agencija za osiguranje Versicherungsagentur *f*

agencija za posebni otpad Agentur *f* für Sonderabfälle

agencija za zapošljavanje Arbeitsvermittlung *f*, Stellenvermittlung *f*, Arbeitsamt *n*

agencija za zaštitu autorskih prava Verwertungsgesellschaft *f*

agencija za zaštitu okoliša Umweltschutzagentur *f*

agencija za zaštitu patenta Patentagentur *f*

agencija za zaštitu tržišnog natjecanja (AZTN) Agentur *f* für Wettbewerbschutz, Wettbewerbsagentur *f*

agencijska provizija Agenturprovision *f*

agencijski ugovor (*Re*) Agenturvertrag *m*

agent Agent *m*, Makler *m*

agent izdanja (vrijednosnih papira) Emissionsmakler *m*

agent nekretnina Immobilienmakler *m*, Gebäudemakler *m*

agent osiguranja Versicherungsagent *m*, Versicherungsmakler *m*, Versicherungsvermittler *m*, Versicherungsvertreter *m*, Vermittlungsagent *m*, Abschlussagent *m*, Vermittlungsvertreter *m*

agent osiguravajućeg društva Versicherungsagent *m*, Versicherungsmakler *m*, Versicherungsvermittler *m*, Versicherungsvertreter *m*, Vermittlungsagent *m*, Abschlussagent *m*, Vermittlungsvertreter *m*

agent prodaje Verkaufsgent *m*

agent tereta (*Trans*) Frachtenmakler *m*, Frachtmakler *m*

- agent za prodaju nekretnina** Immobilienmakler *m*
- aglomeracija** Agglomeration *f*, Ballungsgebiet *n*
- aglomeracijsko područje** Agglomerationsraum *m*, Ballungsgebiet *n*, Ballungsraum *m*, Kontraktionsraum *m*, städtischer Verdichtungsraum *m*, Verdichtungsgebiet *n*, Ballungszentrum *n*
- agrarna politika** Agrarpolitik *f*, Landwirtschaftspolitik *f*
- agrarna reforma** Agrarreform *f*
- agrarna strukturna politika** Agrarstrukturpolitik *f*
- agrarno društvo** Agrargesellschaft *f*
- agrarno pravo** Agrarrecht *n*, Landwirtschaftsrecht *n*
- agregat** Aggregat *n*
- agregatna cijena** Gesamtpreis *m*
- agregatna dugotrajna imovina** aggregiertes Anlagevermögen *n*, Anlagevermögen *n* der Gesamtwirtschaft, gesamtwirtschaftliches Anlagevermögen *n*, gesamtwirtschaftliches Sachvermögen *n*, Kapitalstock *m*, Sachanlagevermögen *n* der Gesamtwirtschaft
- agregatna funkcija ponude** gesamtwirtschaftliche Angebotsfunktion *f*
- agregatna ponuda** gesamtwirtschaftliches Angebot *n*, Gesamtangebot *n*
- agregatna potražnja** Nachfrage *f* der Gesamtwirtschaft, gesamtwirtschaftliche Nachfrage *f*, Gesamtnachfrage *f*
- agregatna potrošnja** gesamtwirtschaftlicher Verbrauch *m*, gesamtwirtschaftlicher Konsum *m*
- agregatna prognoza** gesamtwirtschaftliche Prognose *f*
- agregatna proizvodna funkcija** aggregierte Produktionsfunktion *f*, gesamtwirtschaftliche Produktionsfunktion *f*, makroökonomische Produktionsfunktion *f*
- agregatna proizvodnja** gesamtwirtschaftliche Produktion *f*, gesamtwirtschaftliches Produktionsvolumen *n*, Produktion *f* der Gesamtwirtschaft, Produktionsvolumen *n* der Gesamtwirtschaft
- agregatna štednja** gesamtwirtschaftliches Sparen *n*
- agregatna učinkovitost** gesamtwirtschaftliche Effizienz *f*
- agregatni iznos** aggregierter Betrag *m*
- agregat za opskrbu strujom** Notstromaggregat *n*
- agregiranje** Aggregation *f*, Aggregationsverfahren *n*
- agrikultura** Agrikultur *f*
- agroindustrijski kompleks** Agrar-Industrie-Komplex *m*, AIK *m*
- agronom** Agronom *m*, Diplomlandwirt *m*
- agronomija** Agronomie *f*, Agrarwissenschaft *f*, Agrarforschung *f*, Landwirtschaftswissenschaft *f*
- agronomka** Agronomin *f*
- agronomski** agronomisch
- akademska titula** akademischer Titel *m*
- akademski** akademisch
- akademski obrazovani građanin** Hochschulabsolvent *m*, Akademiker *m*
- akademski stupanj** akademischer Grad *m*
- akademsko zanimanje** akademischer Beruf *m*
- akademsko zvanje** akademischer Beruf *m*
- akcelerator** Akzelerator *m*, Teilchenbeschleuniger *m*
- akcept** Akzept *n*
- dati akcept na naplatu** zum Akzept vorgehen
- akceptant** Akzeptant *m*, Trassat *m*, Wechselbezogene *m*, Bezogene *m*, Annehmer *m*
- akceptantica** Akzeptantin *f*, Trassatin *f*, Wechselbezogene *f*, Bezogene *f*, Annehmerin *f*
- akceptiranje mjenica** Hereinnahme *f* von Wechseln, Wechselakzept *n*

akceptiranje mjenice Wechselannahme *f*, Wechselhereinnahme *f*

akceptirati akzeptieren

akceptirati bjanko blanko akzeptieren

akceptirati mjenicu Wechsel *m* akzeptieren, Wechsel *m* annehmen, Wechsel *m* hereinnehmen

akceptna banka Akzeptbank *f*

akceptna kuća Akzepthaus *n*

akceptna mjenica Akzeptwechsel *m*

akceptna provizija Akzeptprovision *f*

akceptna vjerovnica Akzeptgläubigerin *f*

akceptni akreditiv Akzeptakkreditiv *n*

akceptni kredit Akzeptkredit *m*

akceptni nalog Akzeptauftrag *m*

akceptni vjerovnik Akzeptgläubiger *m*

akcesornost (*Re*) Akzessorietät *f*

akcija sniženja cijena Preisaktion *f*, Sonderpreisaktion *f*

akcijska cijena Sonderpreis *m*, reduzierter Preis *m*, herabgesetzter Preis *m*

akcijska ponuda Sonderangebot *n*

akcijska prodaja Sonderverkauf *m*

akontacija Vorschuss *m*, vorgeschossenes Geld *n*, Akontozahlung *f*, Akonto *n*, Anzahlung *f*, Abschlagszahlung *f*, Abschlag *m*, Vorauszahlung *f*, Angeld *n*, Vorauszahlung *f*, Vorausbezahlung *f*, Vorausleistung *f*, Vorleistung *f*

dati/platiti/uplatiti akontaciju anzahlen, eine Anzahlung leisten, eine Anzahlung machen

akontacija dividende Vorabdividende *f*, Überdividende *f*

akontacija plaće Gehaltsvorschuss *m*, Lohnvorschuss *m*

akontacija vozarine Frachtvorschuss *m*

akord Akkord *m*

akreditacija Akkreditierung *f*

akreditiv Akkreditiv *n*

otvoriti akreditiv ein Akkreditiv eröffnen, ein Akkreditiv stellen

platiti akreditivom per Akkreditiv abwickeln, durch Akkreditiv abwickeln, ein Akkreditiv bedienen

potvrditi akreditiv ein Akkreditiv bestätigen

akreditivni dokumenti Akkreditivdokumente *npl*

akreditivni nalog Akkreditivauftrag *m*

akreditivni posao Akkreditivgeschäft *n*

akreditivni uvjeti Akkreditivbedingungen *fpl*

akreditivno poslovanje Akkreditivgeschäft *n*

akreditiv po viđenju Sichtakkreditiv *n*, Sichtzahlungsakkreditiv *n*

akreditiv s odgođenim plaćanjem Akkreditiv *n* mit aufgeschobener Zahlung, Zielzahlungsakkreditiv *n*, Nachsichtakkreditiv *f*

aksiom Axiom *n*

aksiomatika računovodstva Axiomatik *f* des Rechnungswesens

aksiom granične vrijednosti Grenzwertaxiom *n*

aktiva 1. Aktiva *npl*, Aktivvermögen *n* 2. Aktivseite *f*

iskazati u aktivni aktivieren, einen Posten aktivieren

aktivan aktiv

aktiva središnje banke Zentralbankaktiva *npl*

aktiviranje Aktivierung *f*

aktiviranje garancije Garantieanspruchanhme *f*

aktiviranje jamstva Garantieanspruchanhme *f*

aktiviranje potraživanja Aktivierung *f* von Forderungen

aktivirati aktivieren

aktivirati garanciju Garantie *f* in Anspruch nehmen

aktivirati jamstvo Garantie *f* in Anspruch nehmen

aktivna kamatna stopa (*Fin*) Kreditzinsatz *m*

aktivna politika na tržištu rada aktive Arbeitsmarktpolitik *f*

aktivna razgraničenja (*Rew*) aktive Rechnungsabgrenzungsposten *mpl*

aktivne kamate Aktivzinsen *mpl*, Sollzinsen *mpl*

aktivne kamatne stope (*Fin*) Debitorensätze *mpl*

aktivni/angažirani novac aktives Geld *n*

aktivni bankarski posao (*Fin*) Aktivgeschäfte *n*

aktivni fond aktiver Fonds *m*

aktivni konto (*Rew*) bewegtes Konto *npl*

aktivni optjecaj aktiver Umlauf *m*

aktivni račun (*Rew*) bewegtes Konto *npl*

aktivni saldo (*Rew*) Aktivsaldo *m*

aktivno financiranje Aktivfinanzierung *f*

aktivnost Aktivität *f*, Tätigkeit *f*

aktivno tržišno natjecanje aktiver Wettbewerb *m*

aktivno tržište (*npr. vrijednosnih papira*) aktiver Markt *m*

aktivno vremensko razgraničenje 1. (*Rew*) aktive Rechnungsabgrenzung *f* 2. (*Rew*) aktiver Rechnungsabgrenzungsposten *m*

aktovka Aktentasche *f*

aktualiziranje podataka (*Rew*) Fortschreibung *f*

aktualizirati (*Rew*) aktualisieren, fortschreiben

aktualna cijena aktueller Preis *m*

aktualna stopa aktueller Satz *m*, geltender Satz *m*

aktualna tržišna vrijednost aktueller Marktwert *m*

aktualni tečaj aktueller Wechselkurs *m*, geltender Wechselkurs *m*

aktuar (*Vers*) Aktuar *m*, Versicherungsmathematiker *m*

aktuarska bilanca (*Vers*) versicherungstechnische Bilanz *f*

aktuarska dobit (*Vers*) versicherungsmathematischer Gewinn *m*

aktuarska ekvivalencija (*Vers*) versicherungsmathematische Äquivalenz *f*

aktuarska matematika (*Vers*) Versicherungsmathematik *f*

aktuarska osnova (*Vers*) versicherungsmathematische Grundlage *f*, versicherungsmathematische Basis *f*

aktuarska solventnost (*Vers*) versicherungsmathematische Solvenz *f*, versicherungsmathematische Zahlungsfähigkeit *f*

aktuarska stopa (*Vers*) versicherungsmathematischer Satz *m*

aktuarski (*Vers*) versicherungsmathematisch, versicherungstechnisch

aktuarski faktor (*Vers*) versicherungsmathematischer Faktor *m*

aktuarski izračun (*Vers*) versicherungsmathematische Berechnung *f*

aktuarski izvještaj (*Vers*) versicherungsmathematischer Bericht *m*

aktuarski račun (*Vers*) versicherungsmathematische Rechnung *f*

aktuarsko izvješće (*Vers*) versicherungsmathematischer Bericht *m*

aktuarsko vrednovanje (*Vers*) versicherungsmathematische Bewertung *f*

aktuarstvo (*Vers*) Versicherungsmathematik *f*, Versicherungstechnik *f*

akumulacija Akkumulation *f*

akumulacija kapitala Kapitalakkumulation *f*, Vermögensbildung *f*

akumulacijsko jezero Stausee *m*, Speichersee *m*

akumulirana amortizacija Abschreibung *f* für Abnutzung, aufgelaufene Abschreibungen *fpl*

akumulirana dividenda aufgelaufene Dividende *f*

akumulirana dobit aufgelaufener Buchgewinn *m*

akumulirana kamata aufgelaufene Zinsen *mpl*, Stückzinsen *mpl*

akumulirane kamate aufgelaufene Zinsen *mpl*, Stückzinsen *mpl*

akumulirane obveze aufgelaufene Verbindlichkeiten *fpl*

akumulirani troškovi aufgelaufene Kosten *pl*

akumuliranje Akkumulation *f*

akumulirati akkumulieren

akustička izolacija Schalldämmung *f*

akustika Akustik *f*